



ESCUELA DE IDIOMAS
ACTA
COMITÉ DE CARRERA
PROGRAMA DE TRADUCCIÓN

Código: F-EI-01-02

Versión: 01

Fecha: abril 28 de 2010

1. Identificación					
Acta No.	472				
Tipo de reunión	Comité	X	Consejo	Área	Otro
Nombre del tipo de reunión	Comité regular				
Fecha	15 de agosto de 2018				
Hora inicio	14:10				
Hora finalización	16:00				
Lugar	Sala de reuniones				
2. Asistentes					
Nombre completo	Cargo	Dependencia	Asistió		
			Sí	No	
Ana María Sierra	Jefa de Formación Académica	Escuela de Idiomas	X		
Gustavo Zapata	Profesor	Escuela de Idiomas	X		
Daniela Musialek	Profesora	Escuela de Idiomas		X	
John Jairo Gómez	Profesor	Escuela de Idiomas		X	
Cecilia Plested	Profesora	Escuela de idiomas		X	
Alejandro Arroyave	Profesor	Escuela de idiomas	X		
Claudia Mejía	Profesora	Escuela de idiomas	X		
John Jairo Giraldo	Profesor	Escuela de idiomas	X		
Wilson Orozco	Profesor	Escuela de idiomas		X	
Pedro Patiño	Profesor	Escuela de idiomas	X		
2.1 Invitados					
<p>Nota: La profesora Cecilia Plested no asiste a la sesión de hoy debido a que se encuentra en una reunión con algunos colegas de Eafit, el CES y la Embajada de Francia.</p> <p>La profesora Daniela Musialek no asiste a la reunión debido a que se encuentra atendiendo a los estudiantes de la práctica hasta el 20 de septiembre.</p>					
3. Objetivo					
Dar informes de los asuntos que incumben al Comité.					
4. Agenda					
<ol style="list-style-type: none">VariosRediseño curricular					
5. Desarrollo de la agenda					
<ol style="list-style-type: none">Varios <p>Se da comienzo a la reunión con la intervención de la profesora Claudia Mejía quien recuerda a los asistentes a la reunión que ella aplica una prueba piloto de un Método de aprendizaje en francés con fines traductivos, desde semestres anteriores. Informa que el Consejo de Escuela le solicitó presentar dicho trabajo en el comité, para ello la profesora Mejía solicita al Comité un espacio para exponer al artículo que ella está escribiendo con respecto a la prueba piloto del Método de aprendizaje que implementó, y contarles lo que sucedió en la prueba piloto y en que consiste la metodología. Además, sugiere que a dicha reunión asistan los estudiantes que participaron en la prueba piloto.</p> <p>El profesor Gustavo Zapata comenta que ya se envió la carta solicitando aprobación por parte de la Dirección de la Escuela de Idiomas para que 17 estudiantes de cuarto nivel puedan presentar las pruebas de diagnóstico en inglés y francés que administra la Escuela.</p>					



**ESCUELA DE IDIOMAS
ACTA
COMITÉ DE CARRERA
PROGRAMA DE TRADUCCIÓN**

Código: F-EI-01-02

Versión: 01

Fecha: abril 28 de
2010

El profesor Zapata trae nuevamente a colación el caso del estudiante Santiago de la universidad de Pereira interesado en realizar transferencia con el Programa de Traducción, y muestra a los asistentes la hoja de vida del estudiante, el cual no posee altas notas académicas.

Con respecto a ello la Jefa de Formación Académica, Ana María Sierra, aclara que no se hacen excepciones dentro de la Escuela de Idiomas, sino que es algo que se decide desde Registro, ya que dentro de la Escuela de Idiomas todos los cupos están destinados para estudiantes nuevos.

El profesor John Jairo Giraldo apoya lo expresado por la Jefa de Formación Académica, y ratifica que dentro de la Escuela de Idiomas se admiten 35 estudiantes por programa y semestre, además, que no se realizan transferencias como política de la Escuela de Idiomas.

El profesor Gustavo Zapata expresa a los asistentes algunas dudas que él tiene sobre los pasos para la convocatoria del representante estudiantil para el Programa de Traducción. Con respecto a ello la Jefa de Formación Académica le sugiere, aclarar las inquietudes con respecto al tema con la Directora de la Escuela de Idiomas, Paula Echeverri. Teniendo presente que Cualquier estudiante que cumpla los requisitos mínimos que expresa el Reglamento Estudiantil tiene derecho a presentarse.

El profesor Pedro Patiño manifiesta a los miembros del Comité su preocupación con respecto a la asistencia de los practicantes a los talleres que se realizan con la oficina de Bienestar de la Escuela de Idiomas. El día de hoy 15 de agosto al taller que estaba programado, solo asistieron 4 estudiantes de los 29 que se encuentran matriculados en las prácticas. Por tal motivo, se ha tomado la decisión que para los próximos semestres los talleres se programarán antes de entregar a los estudiantes el texto para traducir.

2. Rediseño curricular

Se retoma la discusión de la propuesta de las líneas de traducción para el Programa de Traducción que se contemplan en una primera aproximación para al rediseño curricular.

El profesor Giraldo considera que es importante que todos los profesores sean partícipes del rediseño ya que es algo que en este momento debe ser un trabajo prioritario. Propone enfatizar en las convocatorias de las reuniones del Comité, sobre la importancia de la participación de los miembros de los Comité para que no se den problemas futuros en cuanto a la toma de decisiones.

La Jefa de Formación Académica Ana María Sierra hace referencia al acuerdo que se hizo en semestres pasados, con relación a la participación de los docentes en dos comités y señala la importancia de que los profesores asistan a las reuniones del Comité de Carrera, para la toma de decisiones en el transcurso del rediseño curricular.

El profesor Zapata plantea que de ser aprobadas todas las áreas de la traducción propuestas, los profesores deberán comprometerse y firmar un acuerdo que valide su participación en todo lo que implica un rediseño curricular pensado desde todas esas áreas. Por lo anterior el profesor Zapata propone tomar solo dos líneas y trabajarlas, para que se puedan abarcar completamente.

El profesor Pedro Patiño considera importante que para la toma de decisiones con respecto al rediseño curricular se establezca un tiempo para analizar y leer la documentación pertinente, ya que de esta manera no se tomen decisiones apresuradas.

El profesor Alejandro Arroyave propone anexar a las líneas que se propusieron la semana pasada, la traducción inversa.



ESCUELA DE IDIOMAS
ACTA
COMITÉ DE CARRERA
PROGRAMA DE TRADUCCIÓN

Código: F-EI-01-02

Versión: 01

Fecha: abril 28 de
2010

El profesor Pedro Patiño considera que es importante tener en cuenta nuevos cursos de lingüística para traductores, los cuales pueden aportar elementos importantes al traductor.

El profesor Alejandro Arroyave manifiesta que es complicado pensar en unas prácticas tempranas cuando el nivel de los estudiantes en los primeros semestres no es tan bueno.

De acuerdo a lo anterior, la Jefa de Formación Académica pregunta a los miembros del Comité qué tan importantes son las prácticas tempranas como una necesidad, además, se debe investigar si desde la ley se exigen tales prácticas a los pregrados que no son licenciaturas.

El profesor Gustavo Zapata opina que seis años puede ser corto para el rediseño de curricular. Con respecto a ello, el profesor John Jairo Giraldo considera que el tiempo es suficiente, se necesita una planeación o agenda que tenga tarea y fecha de entrega para que se pueda cumplir con los tiempos.

El profesor Patiño propone que cada línea tenga un responsable que esté a cargo de ella, y que trabaje con otros profesores que tengan relación con la línea. Por otro lado, manifiesta la importancia de revisar el libro con el que se trabaja actualmente en el Programa de Traducción, para de esta manera ver si está actualizado ya que tiene seis años de uso dentro del Programa, con dicha revisión se podrá establecer si se complementa o se cambia, además, se puede tomar como una herramienta más para la renovación curricular, y preguntarse cuál será porcentaje de la clase que ocupará libro.

El profesor Zapata propone que los profesores de planta dicten cursos de los primeros niveles para que estén al tanto de cómo funcionan los primeros semestres de los estudiantes.

La Jefa de Formación Académica considera que el libro no es un libro que dé respuesta a una formación con propósitos específicos, sino que se encuentra relacionado con la enseñanza de lengua. Además, retoma las áreas acordadas en reuniones anteriores como puntos que pueden dar una dirección al rediseño curricular:

Traducción científico – técnica

- Traducción audiovisual
- Localización – TAC
- Traducción literaria
- Interpretación de conferencias
- _ Traducción inversa

Tener en cuenta, además:

- Prácticas tempranas en traducción
- Tercera lengua
- _ Introducir un componente (curso) de lingüística para traductores

Igualmente plantea los siguientes interrogantes:

1. ¿Se sigue con el aprestamiento dentro del Programa?
2. Se considera suficiente el tiempo para adquisición de lengua
3. ¿Se tendrá en cuenta la lengua con propósitos específicos dentro del Programa?

Por otra parte aclara que el estudio que se hace desde el Comité Currículo, revisa que la propuesta contenga un marco teórico, unos objetivos, unos profesores con los que se cuenta, para ello se tiene una rúbrica para analizar si se tienen en cuenta todos esos aspectos que son normados por la Universidad. También, propone a los asistentes a la reunión que de ser posible piensen en ampliar a cinco años el Programa.

El profesor Giraldo plantea que es importante pensar el plan de transición para cuando se establezca el rediseño curricular.



ESCUELA DE IDIOMAS
ACTA
COMITÉ DE CARRERA
PROGRAMA DE TRADUCCIÓN

Código: F-EI-01-02

Versión: 01

Fecha: abril 28 de
2010

Finalmente, el profesor Pedro Patiño propone que realizará una presentación más formal de prácticas tempranas, considerando que el aprestamiento apuntaría a ellas.

6. Conclusiones

- Se aprueba que la profesora Claudia Mejía realice su presentación de la metodología el miércoles 29 de agosto de 2018. Para ello los profesores deberán leer el borrador del artículo que ella les enviará.
- El estudiante Santiago no se puede presentar por transferencia, por ello se le recomendará que se presente en las convocatorias especiales de la universidad.
- Se aclara que Luca Tommaso Catullo ya no pertenece al Comité de Carrera y el que el profesor Alejandro Arroyave no asistió al Comité del día 8 de agosto ya que se encontraba sin contrato en ese momento.
- Tomando como base las áreas plantadas y todas las ideas del día de hoy y de la reunión del 8 de agosto se propone una próxima reunión para tomar decisiones del camino que va a tomar el Programa, y cómo se va a trabajar en el rediseño curricular, con respecto a cuales líneas se van a seguir y qué materias se deben anexar o eliminar. Teniendo en cuenta la disponibilidad de recurso humano que se tiene.

7. Tareas asignadas

Actividad	Responsable	Fecha
Enviar resolución de representante estudiantil.	Gustavo Zapata	
Enviar rubrica para analizar programas.	Ana María sierra	
Enviar borrador del articulo	Claudia Mejía	Antes del 29 de agosto de 2018 para que los profesores puedan realizar la lectura.

8. Próxima reunión:

Lugar: Sala de reuniones de la Biblioteca John Herbert Adams, 11-103.

Fecha: 22 de agosto de 2018

Hora: 14:00

Firman,

Elaborado por
Carolina Uribe
Auxiliar Administrativa

Revisado por
Gustavo Zapata Giraldo
Coordinador Del Programa Traducción